

The Asian Women's Fund

財団法人

女性のためのアジア平和国民基金

アジア女性基金がめざすもの

戦後半世紀以上がたち、私たちは平和と繁栄そして社会的安定を手にしてきました。しかし、先の戦争において、いわゆる従軍慰安婦として心身にわたり、癒しがたい傷を負われた女性たちの苦しみと悲しみを忘れることはできません。

また、世界各国で起きている武力紛争下における女性に対する暴力をはじめ、職場や地域社会での性的嫌がらせ、家族や親密な関係における暴力や虐待など、いまだに数多くの女性が、いわれなき暴力や非人道的な扱いに苦しめられています。

アジア女性基金は、元「慰安婦」の方々への償いをするのと同時に、その深い反省のうえにたって、二度とこのような問題を起こさないように、現代の女性問題への取り組みを行っていくために、国内外に女性の名誉と尊厳を守ることの重要性を啓発し、女性の尊厳を侵害する行為を防止し、これらの行為が行われることのない国際社会を築くための事業を行っていきます。

アジア女性基金は、これらの諸事業を通じて、平和で自由かつ人権の尊重される社会の構築と、アジア近隣諸国等と我が国との友好に寄与したいと願っています。

What are the Aims and objectives of the Asian Women's Fund?

Now, more than half a century has passed since the war, and we have achieved peace, prosperity, and social stability. However, we must never forget the pain and grief of the women who suffered physically and spiritually as “Comfort Women”.

And it is also true that, today, many women are tormented by unreasonable violence and inhumane treatment, such as violence toward women under armed conflicts throughout the world, sexual abuses at war fronts and in communities, and domestic violence and child abuse in personal relationships, including those within families.

We try to extend atonement and support to those who suffered as the former “Comfort Women,” as well as to address contemporary issues concerning women’s human rights and women’s dignity. Because, the Asian Women’s Fund (AWF) is convinced that the violence against women and violation of women’s human rights, whether they are committed in the past or present, should not be forgotten, so that the history of “Comfort Women” shall never be repeated.

The AWF aims to contribute to constructing a society in which peace and human rights are protected, and to friendship between Japan and other countries including our Asian neighbours, through such activities.

設立の趣旨

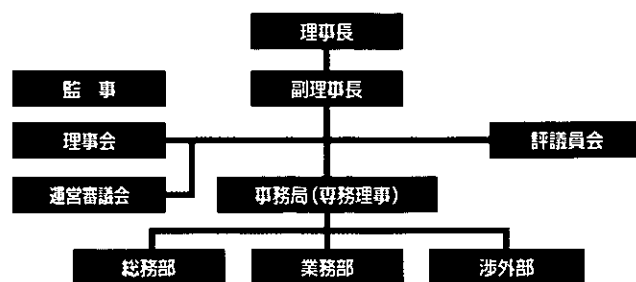
女性のためのアジア平和国民基金（アジア女性基金）は、元「慰安婦」の方々への国民的な償いを行うことと、女性の名誉と尊厳に関わる今日的な問題の解決に取り組むことを趣旨に、1995年7月に発足し、同年12月8日に財団法人として設立許可されました。

アジア女性基金は、これらの事業を通じて、国内外に女性の名誉と尊厳を守ることの重要性を啓発するとともに、女性の名誉と尊厳を侵害する行為を防止し、これらの行為が行われることのない国際社会を築くための事業を進めます。

組織・運営

財団法人として運営しているアジア女性基金は、意思決定機関として、有識者をはじめ各界の関係者からなる理事会を構成しています。

また、運営審議会を設置し、理事長の諮問に応じ、基金事業に関する重要事項について、審議・助言をいただいています。



設立の経緯

日本で、いわゆる従軍慰安婦問題が実際に社会的に問題として浮上したのは1990年、日本の国会審議がきっかけでした。政府側の答弁が軍と国家の関与を否定したため、韓国で強い批判が起こり、一人の元「慰安婦」が名乗り出て、日本の責任を告発しました。

これに加えて軍の関与を証明する資料が明らかになり、政府は本格的な調査に乗り出しました。1992年7月6日、政府は第一次調査結果を発表し、1993年8月4日には第二次調査結果を発表しました。第二次調査結果についての発表の際、河野洋平内閣官房長官が談話を発表しました。そのなかで、「本件は、当時の軍の関与の下に、多数の女性の名誉と尊厳を深く傷つけた問題である。政府はこの機会に、改めてその出身地のいかなを問わず、いわゆる従軍慰安婦として数多の苦痛を経験され、心身にわたり癒しがたい傷を負われたすべての方々に対し心からお詫びと反省の気持ちを申し上げる」との認識を示しました。

1994年8月31日、村山富市内閣総理大臣は戦後50年に向けた談話のなかで、「従軍慰安婦」問題について改めて「心からの反省とお詫びの気持ち」を表明し、この気持ちを国民に分ち合ってもらうために「幅広い国民参加の道」を探求することを明らかにしました。これを受けて与党三党（自民党、社会党、新党さきがけ）は戦後50年問題プロジェクトを発足させ、「従軍慰安婦」問題等小委員会を設置して検討し、94年12月7日第一次報告を取りまとめました。

この「報告」の内容は、「従軍慰安婦」問題について「我が国としては、道義的立場から、その責任を果たさなければならない」として、「これら元「慰安婦」の人たちに対してお詫びと反省の気持ちから国民的償いを表わす」ことを表明するものでした。具体的には、国民参加の「基金」を設置し、元「慰安婦」を対象に償い事業を行うとともに、女性の名誉と尊厳に関わる問題の解決に向けた活動を支援する、そのため政府がこの「基金」に対して拠出を含め可能なかぎり協力を行うことを政府に申し入れるものでした。

政府はこの「小委員会報告」を受けて1995年度予算に「基金」への補助金を計上し、1995年6月14日、五十嵐広三内閣官房長官は「女性のためのアジア平和友好基金」（仮称）の設立、政府の取り組み、そして「基金」の設立を呼びかける「呼びかけ人」を発表しました。7月18日、呼びかけ人による「呼びかけ文」と総理の「ごあいさつ」が発表され、翌19日に理事会が開かれ正式に「女性のためのアジア平和国民基金」（略称・アジア女性基金）が発足、7月末には理事長に原文兵衛前参議院議長が就任しました。2000年9月1日には村山富市元内閣総理大臣が理事長に就任しました。

Purpose of Establishment

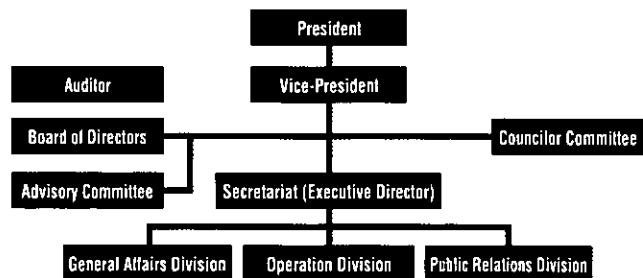
To make atonement from the Japanese people to the former “Comfort Women,” and to try to solve today’s problems regarding women’s honor and dignity, the Asian Peace and People’s Fund for Women (Asian Women’s Fund) was inaugurated in July 1995. Then it was authorized as a non-profit foundation on December 8 of the same year .

By enlightening people, both in Japan and overseas, about the importance of protecting the honor and dignity of women, and by preventing conduct against women’s dignity, the AWF will implement activities aimed at building an international society in which such conduct shall never be repeated.

Incorporated Organization / Operation

As an incorporated foundation, the AWF has a Board of Directors as its decision-making organ, consisting of people from various fields, including learned men and women.

Also, an Advisory Committee has been established. It will deliberate and give advice on important matters in the Fund’s activities, in response to requests from the President.



How AWF was Established in 1995?

In 1990, the issue of “Wartime Comfort Women” first began to attract public attention. Triggered by a deliberation in Japanese Diet was the start of this issue. Strong criticism was raised in Korea, because the Japanese Government had denied involvement of the Japanese military and its soldiers. Then, one former “Comfort Woman” in Korea come out in public, to claim Japan’s responsibility.

In addition, data to prove Japanese soldiers’ involvement was discovered. And, the Japanese Government launched a full investigation into the matter. On July 6, 1992, the Government announced the First Study Results, and the Second Study Results were announced on August 4, 1993. On announcing the Second Study Results, Mr. Yohei Kono, the Chief Cabinet Secretary, also made a statement, in which he acknowledged the following: “This matter is an issue, and through involvement of our military at that time, we caused deep injury to many women’s honor and dignity. The Government, on this occasion would like to convey our feeling of apology and remorse to all people, regardless of nationality, who suffered much pain and agony as so-called “Wartime Comfort Women,” and who endured everlasting injury to mind and body.”

On August 31, 1994, Tomiichi Murayama, the Prime Minister, extended his most sincere apologies and remorse to all women who underwent immeasurable and painful experiences and suffered incurable physical and psychological wounds as “Comfort Women,” in his statement about the 50th anniversary of the end of the war. And he also stated his intention to search for a way to obtain broad national participation, so that all the people of Japan could share such feeling. Following that, the three ruling parties (the LDP, the Social Democrats, and the New Party Sakigake) jointly inaugurated, the “The Issue of 50 Years After the War Project,” and established a “Subcommittee such issues as “Wartime Comfort Women” Issue and Others.” After consideration, they prepared their First Report on December 7, 1994.

The report said that “Japan must take its responsibility from the moral viewpoint,” and it was also announced, in the report, that “Japan will express atonement from the people of Japan, based on our feeling of remorse and apology.” To be more specific, it was announced that Japan would establish a citizen’s fund and carry out atonement activity for the former “Comfort Women,” while at the same time supporting any activities that aim to solve problems concerning the honor and dignity of women. And in order to achieve these, the Subcommittee asked the Government to support the Fund, as much as possible, in various forms including contribution of funds.

Following the Subcommittee’s report, the Government appropriated a subsidy to the Fund, in the budget of fiscal 1995. And on June 14, Mr. Kozo Igarashi, the Chief Cabinet Secretary, announced the establishment of the “Asian Peace and Friendship Fund for Women” (provisional name), the Government’s role, and the names of the Fund’s advocates. On July 18, Advocates’ addresses and a letter from the Prime Minister were announced. On the following day, a Board of Directors meeting was held, and the “Asian Peace and People’s Fund for Women” (abbreviation: Asian Women’s Fund) was officially started. At the end of July, Mr. Bunbei Hara, a former speaker of the House of Councilors, assumed the office of president of the Fund. In September 2000, former Prime Minister Tomiichi Murayama became president of the Fund.

沿革

- 1991年 12月 政府が朝鮮半島出身のいわゆる従軍慰安婦問題について調査を開始
- 1992年 7月6日 政府が「朝鮮半島出身のいわゆる従軍慰安婦問題について」（第1次調査）の結果を発表
- 1993年 8月4日 政府が「いわゆる従軍慰安婦問題について」（第2次調査）の結果を発表
河野洋平内閣官房長官が「慰安婦関係調査結果発表に関する内閣官房長官談話」を発表。「いわゆる従軍慰安婦として数多の苦痛を経験され、心身にわたり癒しがたい傷を負われたすべての方々に対し、心からお詫びと反省の気持ちを申し上げる」と表明
- 1994年 8月31日 村山富市内閣総理大臣が「内閣総理大臣の談話」で、いわゆる従軍慰安婦問題について改めて「心からの深い反省とお詫びの気持ち」を述べて、幅広い国民参加の道を追求する考えを表明
- 1995年 6月9日 「歴史を教訓に平和への決意を新たにす決議」衆議院本会議で決議
- 6月14日 五十嵐広三内閣官房長官が、「女性のためのアジア平和友好基金」（仮称）の事業内容、政府の取り組み及び基金の呼びかけ人を発表
- 7月18日 呼びかけ人の「呼びかけ文」、村山富市内閣総理大臣「ごあいさつ」発表
- 7月19日 女性のためのアジア平和国民基金（アジア女性基金）発足、東京都港区内に事務所開設
- 8月11日 政府、アジア女性基金の事業に協力する旨、閣議了解
- 12月8日 総理府および外務省共管の財団法人として設立許可される
- 2001年 1月6日 中央省庁等再編に伴い、所管省庁は外務省になる



村山富市理事長（元内閣総理大臣）
President Tomiichi Murayama (Former Prime Minister)

History

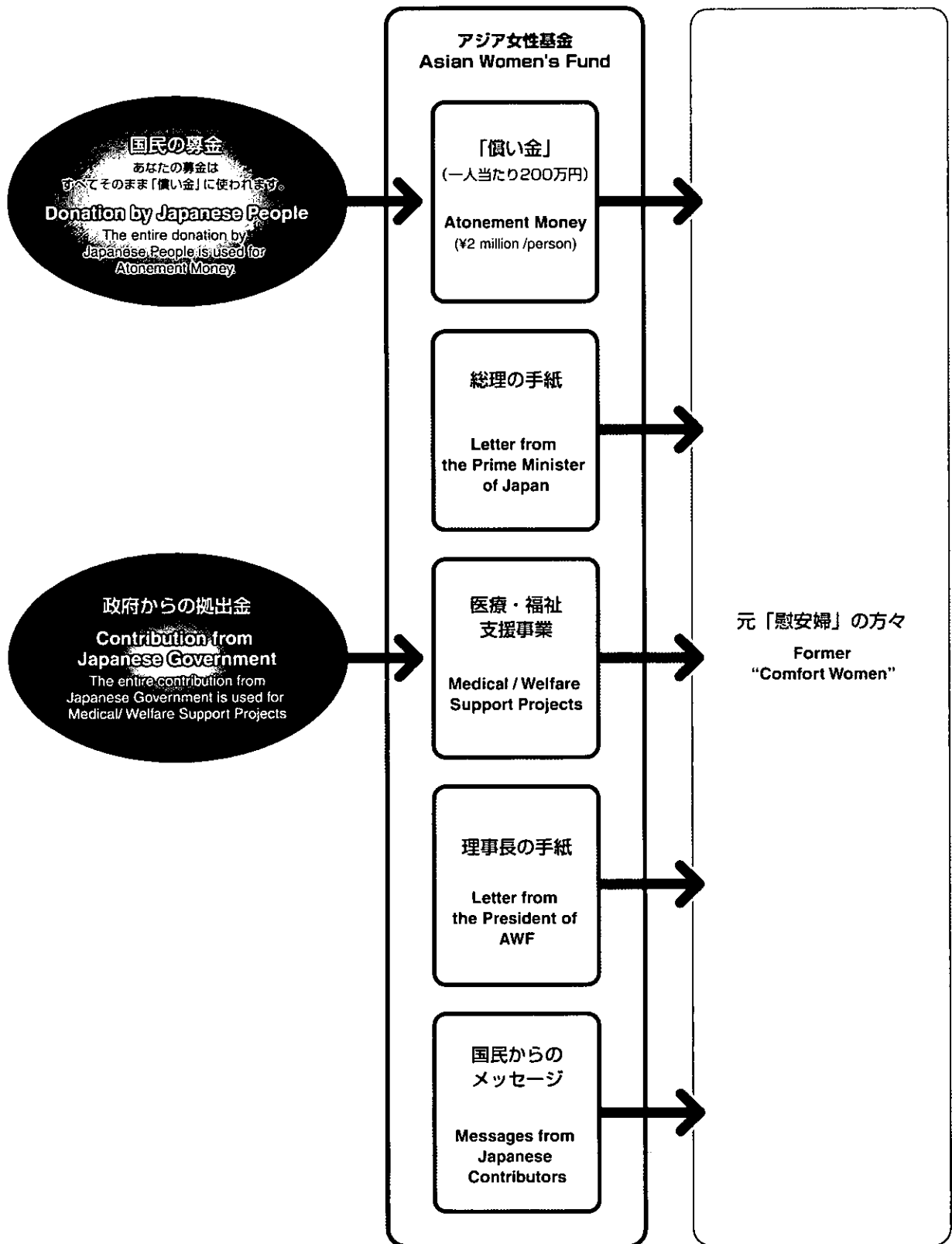
- Dec. 1991 The Government started the fact-finding study on the issue of the so-called "Wartime Comfort Women."
- July 6, 1992 The Government publicly announced the results of its first study, "The issue of the so-called "Wartime Comfort Women.""
- Aug. 4, 1993 The Government publicly announced the results of its second study, "The issue of the so-called "Wartime Comfort Women.""
Chief Cabinet Secretary Mr. Yohei Kono released his "Chief Cabinet Secretary Statement Regarding the Results of the Study on "Wartime Comfort Women.""
- Aug. 31, 1994 Prime Minister Mr. Tomiichi Murayama stated his intention of searching for a way to obtain broad national participation, expressing again his "sincere apologies and remorse" in his "Statement of the Prime Minister" regarding the so-called "Comfort Women."
- Jun. 9, 1995 The "Resolution to make a fresh determination on peace by learning from history" passed the plenary session of the House of Representatives.
- Jun. 14, 1995 Chief Cabinet Secretary Mr. Kozo Igarashi announced proposed objectives of the "Asian Peace and Friendship Fund for Women" (provisional name), the Government's role, and the names of the Fund's proponents.
- Jul. 18, 1995 The 'Advocates' Address' of the advocates and remarks by Prime Minister Tomiichi Murayama were issued.
- Jul. 19, 1995 The AWF was established, with offices in Minato Ward, Tokyo.
- Aug. 11, 1995 The Government announced that the Cabinet has given its consent to cooperation with the activities of the AWF.
- Dec. 8, 1995 The AWF was authorized by the Prime Minister's Office and the Foreign Ministry to establish it as a non-profit foundation.
- Jan. 6, 2001 Along with the reorganization of the Central Government Ministries, the AWF is now under the jurisdiction of Ministry of Foreign Affairs.



アジア女性基金事務所のあるビル (東京都港区)
The building housing the offices of the AWF
(Minato Ward, Tokyo)

元「慰安婦」の方々への国民的な「償い事業」

The Japanese People's Atonement Project to the Former "Comfort Women"



「償い金」

Atonement Money

元「慰安婦」の方々への「償い金」として、国民の募金から、アジア女性基金は、フィリピン、韓国、台湾の方々に対し、お一人200万円をお届けしています。

The AWF provides atonement money to those former “Comfort Women,” living in the Philippines, Korea, and Taiwan, amounting two million yen for each person from Japanese People’s donation.

「償い事業」申請受付期間

Period of application for “Atonement Projects”

フィリピン

(1996年8月13日~2001年8月12日)

韓国 (1997年1月11日~2002年1月10日)

台湾 (1997年5月2日~2002年5月1日)

The Philippines

(Aug. 13, 1996–Aug. 12, 2001)

Korea (Jan. 11, 1997–Jan. 10, 2002)

Taiwan (May 2, 1997–May 1, 2002)



フィリピンでの伝達式で、「いままで不可能と思っていた夢が実現しました。たいへん幸せです」と記者会見で答えるマリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさん(中央)ら(1996年8月14日)

Ms. Maria Rosa L. Henson (center) said, “My dream that I had thought impossible, came true. I am very happy,” at a press interview at a delivery ceremony held in the Philippines (Aug. 14, 1996).



韓国の元「慰安婦」たちがアジア女性基金事務局を訪問。彼女たちの主張に耳をかたむける原理事長(1996年5月24日)

Former “Comfort Women” visited the secretariat of the AWF. President Hara listened to their claims. (May. 24, 1996).

医療・福祉支援事業

Medical and Welfare Assistance Projects

日本政府の資金によって、アジア女性基金は、フィリピン、韓国、台湾の元「慰安婦」の方々に本人の実情と要望を考慮しつつ、例えば、車椅子等の介護用品・介護サービス、医薬品・医療品補助、住宅改善等医療・福祉の支援を提供しています。

また、インドネシアでは、同政府が実施する「高齢者社会福祉推進事業」を支援しています。オランダでは、オランダ事業実施委員会が行う「医療・福祉分野の財・サービスの提供」を支援し、同国での事業は、2001年7月終了しました。

With the money contributed by the Japanese Government, the AWF provides the former “Comfort Women” in the Philippines, Korea, and Taiwan, with medical and welfare support, including the provision of nursing care products, like wheelchairs, as well as nursing services, pharmaceutical goods and medicines, housing improvement, etc. taking into account the current situation and requests of each former “Comfort Women”.

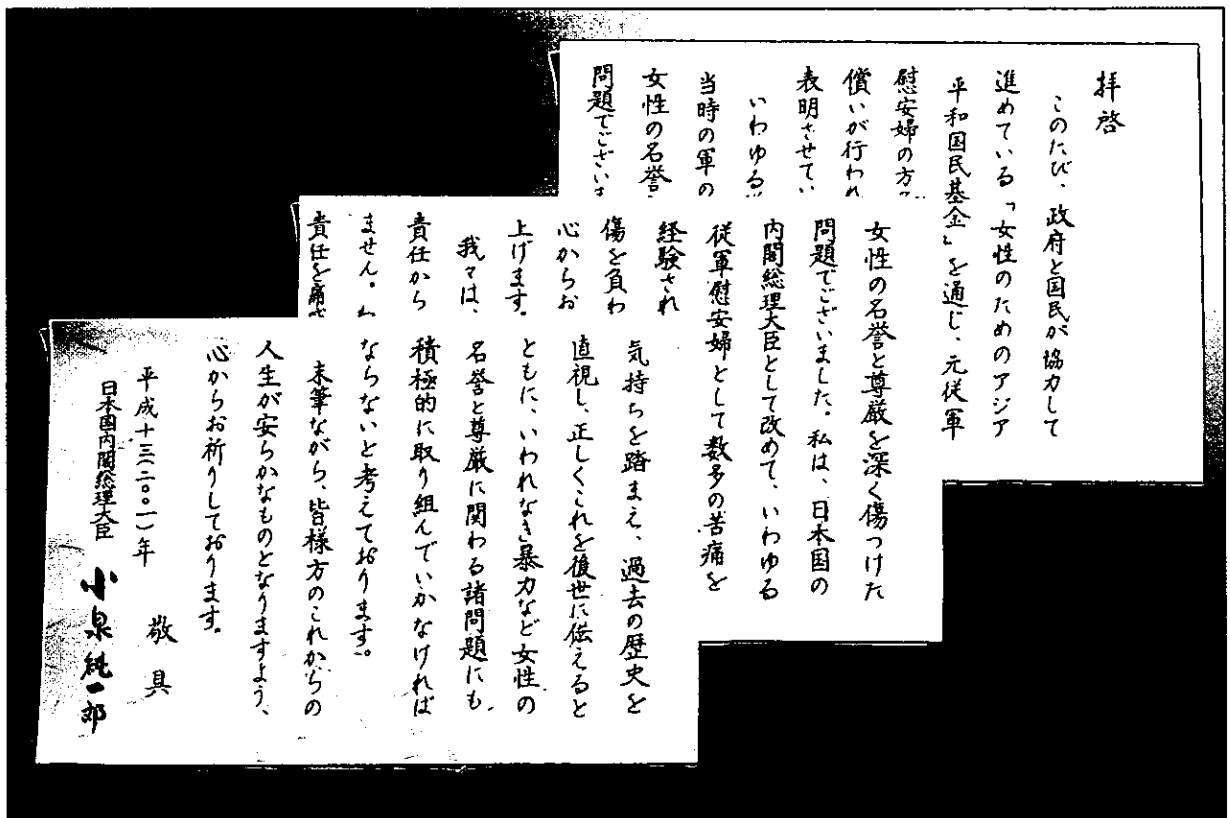
Also in Indonesia, we support social welfare project for aged people conducted by their Government. In the Netherlands, we supported the “Project to provide goods and services in the medical and welfare field conducted by the Project Implementation Committee in the Netherlands”. The project in the Netherlands completed in July 2001.

総理の手紙

Letter from the Prime Minister of Japan

日本政府は、いわゆる従軍慰安婦問題が女性の名誉と尊厳を深く傷つけた問題であるとの認識のもとに、アジア女性基金が「償い金」をお渡しする際には、深いお詫びと反省の気持ちを表す総理の手紙を一人ひとりの方にお届けしています。

The Government of Japan, recognizing that the suffering inflicted upon the former "Comfort Women" was a grave affront to the honor and dignity of women, has publicly expressed its sincere apologies and remorse. Together with the atonement money, a letter from the Prime Minister expressing these sentiments is extended to each victim.



総理の手紙

Letter from the Prime Minister of Japan

アジア女性基金理事長の手紙

Letter from the President of the Asian Women's Fund

「償い金」をお渡しするに際しては、償い事業の趣旨を明らかにしたアジア女性基金村山富市理事長の手紙をお届けしています。

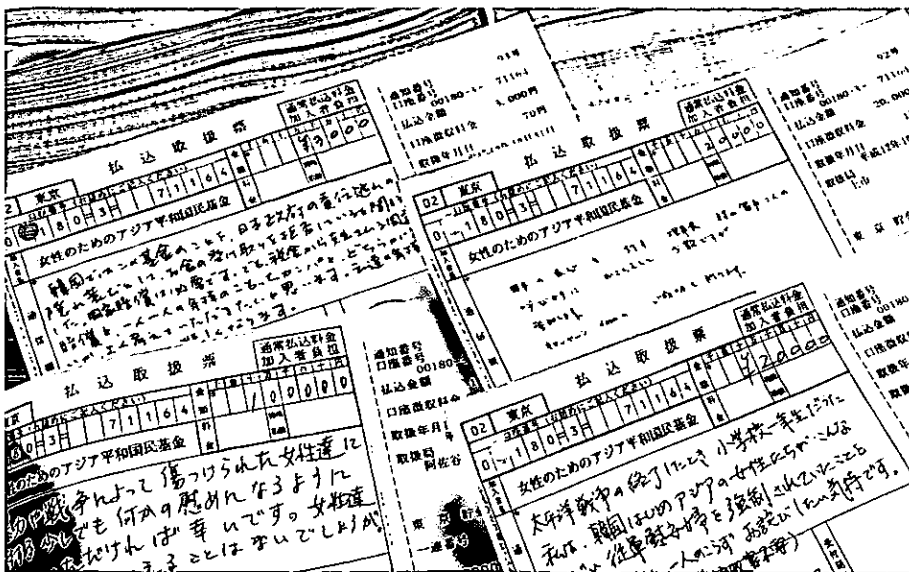
Tomiichi Murayama, president of the AWF, sends a letter to each of the former “Comfort Women” explaining the purposes of the AWF’s activities for atonement, when the atonement money is delivered.

拠金者のメッセージ

Messages from Japanese Contributors

アジア女性基金に個人・市民グループから募金とともにメッセージがたくさん寄せられています。募金に協力した一人ひとりの気持ちを表しているこのメッセージを、翻訳してお渡ししています。

The AWF receives many messages from individuals and citizen’s groups together with donations. The AWF translates these supportive messages that express the feeling of from each contributor and deliver them to the former “Comfort Women.”



募金とともに寄せられる拠金者からのメッセージ
Messages received from contributors in addition to donations

歴史の教訓とする事業

Programs Underscoring the Lessons of History

アジア女性基金は、このような問題が二度と繰り返されることのないよう、歴史の教訓として未来に引き継いでいくことを事業の柱の一つとしています。これまで、「政府調査『従軍慰安婦』関係資料集」全5巻など国内外での史資料の収集と閲覧、資料等の刊行などを行っています。

One of the pillars of the AWF’s project is to transmit the lessons of history to the future generations so as not to repeat the past mistake. So far, the AWF has carried out collection and perusal, and publishing of materials in Japan and overseas, including the five-volume “Government Survey on “Comfort Women”: Collection of Related Data.”

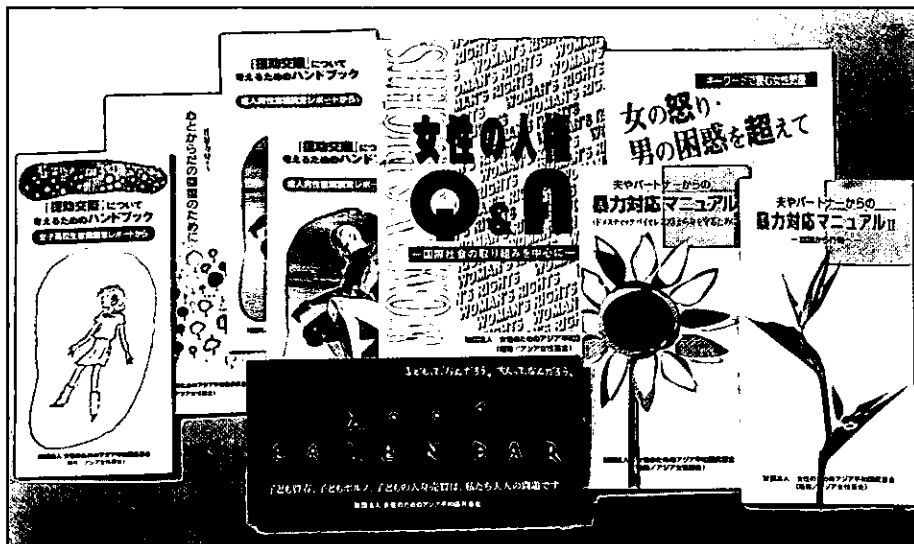
女性の名誉と尊厳に関わる事業 Project Related to Women's Honor and Dignity

人権の重要性に関する啓発事業

Enlightenment Project Regarding the Importance of Human Rights

「基金ニュース」、TV番組、セミナーやポスター、冊子などの発行を通して、女性の人権を護ることの大切さへの認識が社会全体に伝わるよう、啓発活動を行います。

Through TV programs and seminars, and publication of 'Fund News,' posters, and booklets, the AWF carries out enlightenment activities to secure recognition of the importance of protecting women's rights throughout society.



各種パンフレット・リーフレット
Various pamphlets & leaflets



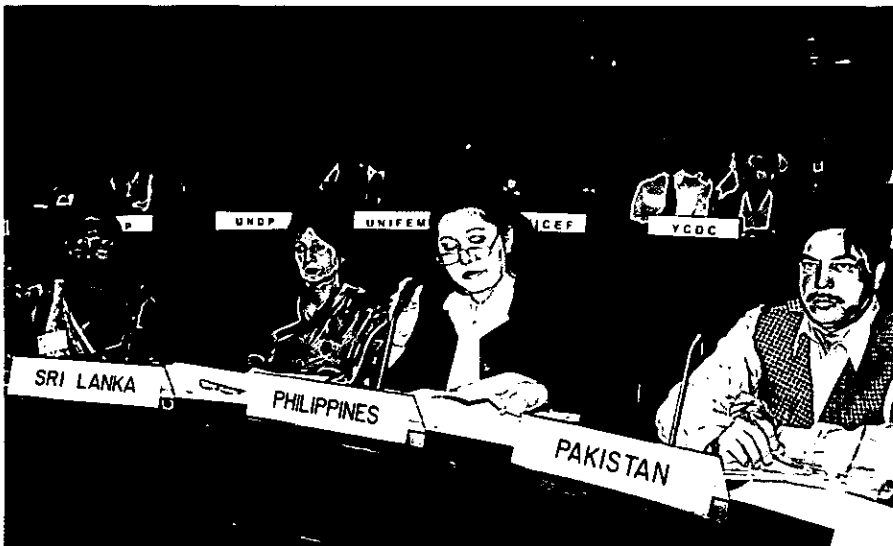
ポスター
Posters

犯罪などの行為を防止する事業

Project to Prevent Activities such as Crimes

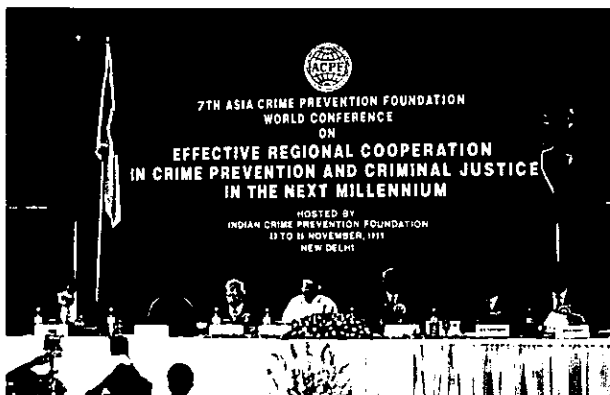
国際会議やフォーラムなどの実施を通じて、国内外で犯罪の未然防止活動などを続ける人々との情報交換と意識の共有を促進します。

The AWF promotes information sharing and exchange of opinions and views, and sharing consciousness with people who conduct crime prevention activities in Japan and overseas, in hosting international conferences and forums.



「女性の人身売買と国際的移動」に関する国際会議
(1998年11月3日)

International Conference on
"Trafficking in Women and Female
Children and Their Emigration"
(Nov. 3, 1998)



第7回犯罪及び刑事司法に関する世界会議を共催
(2000年11月、インド・ニューデリー)

The 7th International Conference on Crime Prevention and Criminal Justice was held jointly. (Nov. 2000, in New Delhi, India)



「女性と暴力」に関する専門家会議と公開フォーラムを開催
(2000年9月、京都)

A specialists' conference and open forum on "Women and Violence" (Sept. 2000, in Kyoto)

今日の女性問題に取り組む団体への支援事業

Support Project for Groups Tackling Today's Women's Problems

女性の人権に関する今日の問題に取り組む民間非営利団体（NGOやNPO）の活動を支援します。

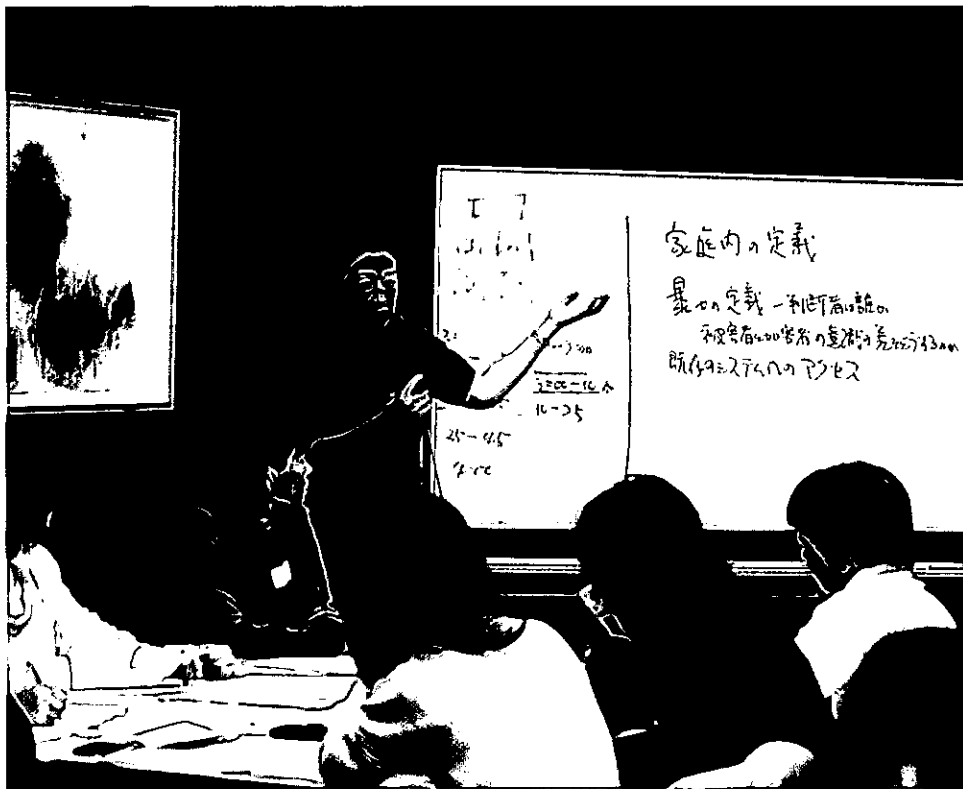
The AWF supports activities of private nonprofit organizations (NGOs and NPOs) that tackle with today's problems regarding women's human rights.

被害者救済のための援助者育成に関する事業

Project to Cultivate Supporters to Help Victims

女性に対する暴力などの被害者救済のための援助者育成の研修会、講演会を行います。

The AWF holds training seminars and lectures to cultivate supporters to help victims of violence against women.



援助者のためのワークショップの開催（東京）

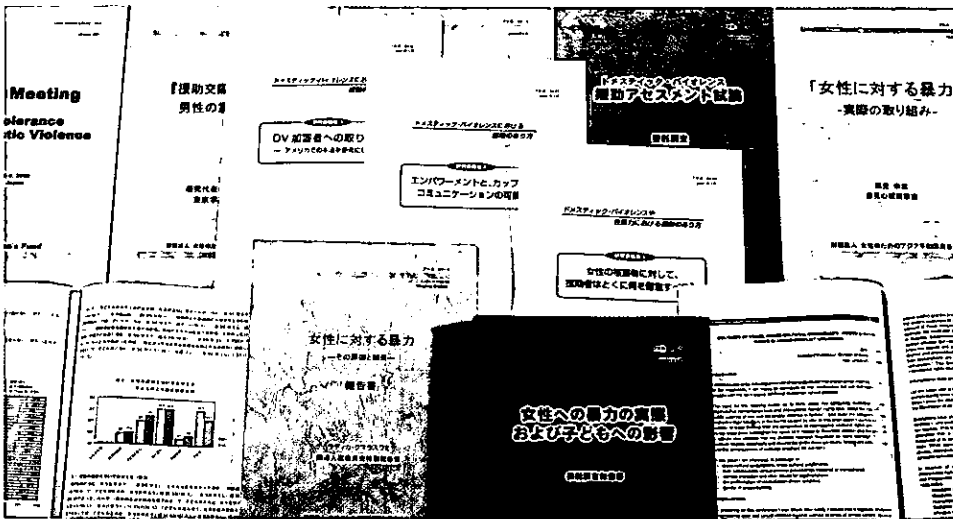
Workshops for supporters being held (Tokyo)

女性の人権などに関する調査研究事業

Research and Study Project on Women's Human Rights, etc.

女性の人権を尊重する社会づくりの方法などに関する調査や研究の実施および支援を行い、情報提供を行います。

The AWF conducts and supports research and study on ways methods to create a society that respects women's human rights. The AWF also provides information on its activities.



調査・研究報告書類

Documents including research and study reports



ドメスティック・バイオレンスセミナー（東京）

Seminar on Domestic Violence (Tokyo)

拠金者からのメッセージ

- 「慰安婦」にされた方々には、日本人として償いがしたいと、かねてから思っていました。アジア女性基金ができたことで、その機会が与えられたことに感謝しています。(宇都宮市・男性33歳)
- 教職員一同で募金を集めました。お受け取りください。(水戸市・高等学校)
- 韓国ではこのアジア女性基金のことを、日本政府の責任逃れの隠れみののだとして、お金の受け取りを拒否していると聞きました。国家賠償は必要です。でも税金で支出される国家賠償と、一人ひとりの気持ちのこもったカンパとどちらが尊いのか、よく考えていただきたいと思います。私たちの気持ちが伝わらなくて、悲しくなります。(東京都大田区・女性)
- 私は軍隊経験はありませんが、元「慰安婦」の方々の存在を知り、旧日本軍がアジアの多くの女性たちに対して行った蛮行に、怒りとともに日本人として恥ずかしく思い、同時に元「慰安婦」の方々にぜひお詫びと償いの気持ちを表したいと思っております。すべての元「慰安婦」の方々がこのアジア女性基金からの「償い金」をぜひ受け取ってくださるよう、心から願っております。年金生活者ですので気持ちだけの金額ですが、再び募金させていただきます。73歳。(神戸市・男性)
- わずかですが2回目、送ります。形式的な政府による賠償よりも、民間の心のこもったこういった善意によるお金のほうが、よほど尊いということ海外の関係者が理解してくれることを願ってやみません。(横浜市・女性)
- いろいろな意見があり、もう寄付はやめようかと思っておりましたが、今回送っていただいた資料を読み、やはり一人でも喜んでくださる女性がいるのなら、日本国民の気持ちを受け取っていただくためにもこの事業は大切だと思いました。それから新理事長になられた村山富市さん、頑張ってください。そして、御苦労様です。(大阪府寝屋川市・女性)
- 年金暮らしです。わずかですが、お送りします。(埼玉県草加市・男性)
- 私たちの父祖の時代に、権力の座にいられた方々の考えによりなされた行為が、直接には関係のない子孫に負担がかかっているのを悲しく思いますが、父祖の責任を子孫の責任として、最後まで償いとお詫びをしてゆきたいと思えます。悲しい思い出をお持ちのご本人に、直接お渡ししていただきたい、また受け取っていただきたいと思わずにはられません。よろしく願い申し上げます。(東京都国分寺市・女性)

募金にご協力ください

さらに、希望されるすべての「慰安婦」とされた被害者の方々に、政府と国民の償いの気持ちをお届けするために今後も努力します。

アジア女性基金への寄付金は、所得税法上の寄付金控除が認められる特定寄付金または法人税法上の全額損金算入を認められる指定寄付金として、財務大臣から指定されています。(指定期間は2001年4月12日から2002年4月11日)

アジア女性基金の募金にご協力ください。

郵便振替口座：女性のためのアジア平和国民基金
00180-3-71164

Messages from Japanese Contributors

- I have been thinking for a long time that, as a Japanese, I would like to atone to the former so-called “Comfort Women.” Now I am grateful for being given a chance to do so, as the AWF has been established. (A 33-year-old man from Utsunomiya city)
- All the teachers in our school collected contributions. Please accept these. (High school teachers from Mito city)
- I heard that, the Korean people have refused to accept atonement money from the AWF, saying that the AWF is keeping the responsibility of the Japanese Government out of sight. I think government reparations must be given anyway. But I would like them also to consider that this could be more valuable than government reparations paid out of taxes, as it contains our feelings as individual citizens. I feel sad, as our feelings seem not yet to be understood. (A woman from Ota Ward, Tokyo)
- I don’t have military experience, but I learned about the former “Comfort Women,” and I am angry and also ashamed, as a Japanese, about cruel things the former Japanese armed forces did to many Asian women. At the same time, I would like to express to the former “Comfort Women” my apology and my feeling to seek atonement. I hope, from the bottom of my heart, that all former “Comfort Women” will accept the atonement money from the AWF. As I am a pensioner, this is just a small sum of money. But this is to show my feelings. I would like to. So let me contribute again. (A 73-year-old man from Kobe city)
- I am sending a small sum of money for the second time. I hope foreign people who are involved will understand that this kind of well-intentioned money, which contains individual citizen’s feelings, is more valuable than formal reparations by the Government. (A woman from Yokohama city)
- Due to the divided opinions, I was about to consider stopping future donations. Now I read the materials you sent me. If there is at least one woman who agrees with these activities, I think this Fund is very meaningful in asking more people to understand the feeling of Japanese people Mr. Tomiichi Murayama who newly became president of the Fund, please do your best. And many thanks for your efforts. (A woman from Neyagawa city, Osaka)
- I am a pensioner. Though it is a small sum, let me send it to you. (A man from Soka city, Saitama)
- I feel sad that acts perpetrated by people in power during our former generations put a burden on descendants who are not directly related to them. But I accept the responsibility of these ancestors, and I would like to atone and apologize, to the last, as a descendant. I hope you distribute the money directly to the people who have sad memories, and I am eager to see the atonement be accepted by them. I trust it to your good offices. (A woman from Kokubunji city, Tokyo)

役員等

■ 理事（14名）

理事長	村山 富市	元内閣総理大臣
副理事長	石原 信雄	地方自治研究機構理事長、元内閣官房副長官
	大鷹 淑子	元参議院議員
専務理事兼事務局長	伊勢 桃代	元国連研修人事政策部長
理 事	有馬真喜子	ジャーナリスト、前国連婦人の地位委員会日本代表
	衛藤 藩吉	東洋英和女学院院長、東京大学名誉教授
	大沼 保昭	東京大学教授
	金平 輝子	元東京都副知事
	草野 忠義	日本労働組合総連合会事務局長
	下村 満子	ジャーナリスト
	岡部 謙治	全日本自治団体労働組合副中央執行委員長
	宮崎 勇	元経済企画庁長官
	山口 達男	元駐シンガポール大使、スペイン大使
	和田 春樹	東京大学名誉教授

■ 監 事（1名）

■ 評議員（6名）

橋本 豊	学校法人誠美学園常任理事
赤松 良子	元文部大臣
石原 一子	日本バイオロジカルズ株式会社監査役
枝村 純郎	住友商事株式会社顧問、元駐ロシア大使
林 誠子	日本労働組合連合会副事務局長
野田 愛子	弁護士
紀 嘉一郎	大和総研特別顧問、元総務庁官房審議官

■ 運営審議会委員（9名）

委員長	横田 洋三	中央大学教授、国連大学学長特別顧問、国連人権促進保護小委員会委員
委 員	饗庭 孝典	日韓文化交流会議委員
	高崎 宗司	津田塾大学教授
	山口 茂記	全日本自治団体労働組合政治局長
	野中 邦子	弁護士、全国人権擁護委員連合会女性問題委員長
	橋本ヒロ子	十文字学園女子大学教授
	林 陽子	弁護士
	山口 達男	元駐シンガポール大使、スペイン大使
	和田 春樹	東京大学名誉教授

（2001年10月現在）

Officers

■ Directors (14)

President:

Tomichi Murayama

Former Prime Minister

Vice-President:

Nobuo Ishihara

Research Institute for Local Government, President
Former Deputy Chief Cabinet Secretary

Yoshiko Otaka

Former Member of the House of Councilors

Executive Director & Chair:

Momoyo Ise

Former Director, Specialist Services Division, Office of Human Resources Management U.N.

Director:

Makiko Arima

Journalist,

Former Japanese Representative to the U.N. Commission on the Status of Women

Shinkichi Eto

President, Toyo Eiwa Jogakuin University;
Professor Emeritus, University of Tokyo

Yasuaki Onuma

Professor, University of Tokyo

Teruko Kanehira

Former Vice-Governor of the Tokyo Metropolitan Government

Tadayoshi Kusano

Chairman, Japan Trade Union Confederation

Mitsuko Shimomura

Journalist

Kenji Okabe

Vice-President of Executive Committee, All Japan Prefectural and Municipal Workers' Union

Isamu Miyazaki

Former Minister of State, Director-General of the Economic Planning Agency

Tatsuo Yamaguchi

Former Ambassador to Singapore and then to Spain

Haruki Wada

Professor Emeritus, University of Tokyo

■ Auditor (1):

Yutaka Hashimoto

Permanent Director, Seibi Gakuen School

■ Councilor (6):

Ryoko Akamatsu

Former Minister of Education

Ichiko Ishihara

Auditor, Nippon Biological, Inc

Sumio Edamura

Adviser, Sumitomo Corp.

Former Ambassador to Russia

Seiko Hayashi

Vice-Chairman, Japan Trade Union Confederation

Aiko Noda

Attorney

Kaichiro Kino

Special Adviser, Daiwa Institute of Research

Former Secretariat Councilor of Management & Coordination Agency

■ Advisory Committee (9)

Chair:

Yozo Yokota

Professor, Chuo University;

Senior Advisor to the Rector of U.N. University;

Member of Sub-commission on the Promotion and Protection of Human Rights

Members:

Takanori Aeba

Member of the Japan-Korea Cultural Exchange Council

Soji Takasaki

Professor, Tsuda College

Shigeki Yamaguchi

Director of Political Department, All Japan Prefectural and Municipal Workers' Union

Kuniko Nonaka

Attorney,

Chairman of the Committee on Women's issues, National Federation of Consultative Assemblies of Civil Liberties Commissioners

Hiroko Hashimoto

Professor, Jumonji Gakuen Women's University

Yoko Hayashi

Attorney

Tatsuo Yamaguchi

Former Ambassador to Singapore and then to Spain

Haruki Wada

Professor Emeritus, University of Tokyo

財団法人 女性のためのアジア平和国民基金

〒107-0052

東京都港区赤坂2-17-42 赤坂アネックスビル

TEL 03-3583-9346/9322 FAX 03-3583-9347/9321

URL <http://www.awf.or.jp>

Asian Women's Fund

Akasaka Annex 17-42 Akasaka 2-Chome

Minato-ku, Tokyo 107-0052, Japan

Phone: 81-3-3583-9346/9322 Fax: 81-3-3583-9347/9321

URL <http://www.awf.or.jp>

